



MUNICIPAL
Gazette
 MUNICIPALE
 DE—OF
Montreal

Première année No. 17
 First Year

30 Mai 1904
 May

Les abonnements sont reçus chez
 Le Trésorier de la Ville de Montréal,
 Hôtel de Ville

Les autres communications doivent
 être adressées au directeur de
 "LA GAZETTE MUNICIPALE"
 Hôtel de Ville

Forward subscriptions to
 The City Treasurer of Montreal
 City Hall

All other communications should be
 addressed to the managing-editor of
 "The Municipal Gazette"
 City Hall

Organe officiel de la Corporation Official organ of the Corporation
 de la Ville de Montréal of the City of Montreal
 CANADA

TELEPHONE : MAIN 4240 •

Paraît le lundi matin
 Published every Monday
 morning
 Abonnements \$4 par an
 Subscriptions \$4 a year
 Payables d'avance
 Payable in advance

LE CHAMP D'ÉPANDAGE ET L'HYGIÈNE

THE SEWAGE FARM AND HYGIENE

En vue des améliorations à apporter à l'exploitation actuelle du système d'épandage des eaux d'égoût dans le quartier Saint Denis, (exploitation dont s'est plaint le village d'Ahuntsic devant les tribunaux qui lui ont donné raison, M. Stuart Howard a soumis la semaine dernière, à la Commission de la Voirie, le memorandum suivant auquel a souscrit le surintendant de l'aqueduc :

In view of the improvements to be made in running the sewage system in St. Denis ward (the working of which was complained of by the Village of Ahuntsic before the courts who decided in its favor), Mr. Stuart Howard submitted last week to the Road Committee the following memorandum which was concurred in by the Superintendent of the water works :

Montréal, 13 mai, 1904.

Montreal, May 13th, 1904.

M. J.-R. BARLOW,
 Inspecteur de la Ville.
 Monsieur,

JOHN R. BARLOW, Esq.,
 City Surveyor.

Dear Sir:—

Je vous transmets ci-joint le profil de l'égoût depuis la rue Bélanger jusqu'à la rivière des Prairies passant au travers la propriété du champ d'épuration.

I herewith send you profile of sewer from Bélanger street to the Back River, passing through the Sewage Farm property.

L'égoût de 3' x 4' 6" de la rue Bélanger peut débiter, quand il est à son plein, 27 pieds cubes par seconde, tandis que la superficie d'un pouce de pluie par heure donnerait 20 pieds cubes. J'ai cependant basé mon calcul sur un égoût circulaire de 4 pieds pour débiter à la Rivière des Prairies 55 pieds cubes à la seconde, ce que je crois amplement suffisant, bien que cet égoût doit recevoir de l'eau en route. Pour rencontrer les exigences des autorités du village d'Ahuntsic en discontinuant la décharge des eaux du quartier Saint-Denis et du champ d'épuration dans le fossé passant au travers du village, ce qu'ils prétendent être un dommage à leurs propriétés, nous pouvons construire un égoût circulaire de 4 pieds depuis le fossé transversal à l'extrémité du champ actuel (marqué "B") jusqu'à la Rivière des Prairies au point marqué A; ceci coûterait environ \$45,000.

The 3' x 4' 6" sewer on Bélanger street is capable of taking when running full, 27 c. feet per second, whereas the area at 1" per hour would give 20 c. feet. I have, however, calculated the 4" circular sewer to take at the Back River 55 c. feet per second, which I think will be perfectly safe, as this sewer would gather water en route.

Le champ lui-même devrait être mis en état de fonctionner convenablement en convertissant la seconde partie de notre propriété, d'environ 8 acres, en un réservoir de rétention pouvant contenir 4,000,000 de gallons, ce qui équivaudrait à un peu plus de deux jours de débit des eaux du quartier Saint-Denis en temps de grosses pluies. Cette eau se dissiperait par les infiltrations dans le sol et l'évaporation et déborderait en cas de trop plein dans le fossé d'écoulement principal en brique. Le travail qu'il y aurait à faire pour rendre le champ utile, consisterait en réparations et changements, de façon à ce que les planches puissent être cultivées convenablement, (car sans la culture le champ ne peut donner de bons résultats), ce travail devra inclure le nivellement de la seconde partie du champ, la construction des levées entourant le réservoir, la construction du fossé en bois au point marqué "B", les changements aux tuyaux de distribution aux planches, le nettoyage des fossés, etc., le tout coûtera \$6,000.00.

In order to meet the requirements of the authorities of the Village of Ahuntsic, by discontinuing the discharge of water from the St. Denis ward and the Sewage Farm, into the open ditch running through the village, and which they claim is a nuisance, we can construct a 4' 0" circular sewer from the cross ditch at the end of the present farm, marked B to the Back River at A; this will cost approximately \$45,000.00.

The farm itself should be put into proper working order, by converting the 2nd part of our property or about 8 acres into a receiving reservoir, capable of holding about 4,000,000 gallons, equivalent to a little over 2 days discharge from St. Denis ward during freshets. This water would filter into the ground and evaporate also, and would have overflows into the timber ditch at B' discharging into the brick main sewer.

Ces changements permettraient de nous servir du champ en tout temps, de sorte qu'il ne se déchargerait aucun "sewage" brut à la rivière, l'égoût principal ne déchargeant que l'effluent épuré, et en temps de grosses pluies, des eaux tellement diluées que le pourcentage de sewage serait très minime et devrait rencontrer, j'ose dire, toutes les exigences des autorités du village d'Ahuntsic. Il est absolument nécessaire de faire la culture sur le champ d'épuration, car si on abandonne

The work of utilizing the farm, repairing and alterations, in order that the beds can be properly cultivated, (as without cultivation the farm cannot work) would include the grading of the 2nd part of the farm, building embankments to form a reservoir, the construction of a timber ditch lining at B', alterations to the supply pipes to the beds, cleaning ditches, etc., will cost \$6,000.00.

These changes would permit of the farm being utilized at all times, so that no crude sewage would be discharged into the river, the main sewer, taking only filtered sewage, and during freshets, water so diluted that the percentage of sewage would be almost nil, and would, I am sure, meet all the requirements of the Village of Ahuntsic. It is absolutely necessary to work the farm, as should the same be closed,